|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР АРЕНДЫ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **LEASE AGREEMENT NO. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
|  |  |
| г. Каир «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г. | Cairo «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2023 |
| **Акционерное общество «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал Акционерного общества «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир**, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет, в лице Директора филиала Аввакумова Константина Геннадьевича, действующего на основании Выписки из Торгового реестра № 168264 от 05.07.2023, именуемое в дальнейшем «***Арендатор***», с одной стороны, и  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, зарегистрированная в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящаяся по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Коммерческий реестр № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «***Арендодатель***», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», каждая в отдельности – «Сторона», заключили настоящий договор, в дальнейшем «Договор», о нижеследующем: | **Joint Stock Company "CONCERN TITAN-2", operating in the territory of the Arab Republic of Egypt through the Branch of the Joint Stock Company "CONCERN TITAN-2" in Cairo, registered in accordance with the laws of the Arab Republic of Egypt** and located at: Office No. 309, third floor of the Trivium Square shopping center, located at plots No. 329 and 330 in the third sector - North 90th Street - Fifth Settlement - New Cairo, Arab Republic of Egypt, represented the Director of the Branch Konstantin Gennadievich Avvakumov, acting on the basis of Extract from the Commercial register No.168264 dated 05 July 2023, hereinafter referred to as the "***Lessee***", on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, registered in accordance with the laws of the Arab Republic of Egypt and located at:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Commercial register No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, State registration (Taxpayer identification number) No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **"Lessor"**, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties" and each individually as a “Party”, have concluded this agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SCOPE OF THE AGREEMENT** |
| 1.1. Арендодатель обязуется предоставить Арендатору за плату во временное владение и пользование имущество согласно Ведомости предоставляемого в аренду Оборудования , являющейся Приложением № 1 к Договору (далее – «Оборудование»), для осуществления деятельности по строительству АЭС «Эль-Дабаа», на условиях, в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в Договоре и в соответствующей Заявке по форме, предусмотренной Приложением № 4 к Договору (далее – «Заявка»). | 1.1. The Lessor shall provide property to the Lessee for a fee for temporary possession and use in accordance with the List of Leased Equipment, which is Appendix No. 1 to the Agreement (hereinafter referred to as the "Equipment"), for the construction of the El Dabaa NPP, on the terms, in the manner and within the time limits, determined by the Parties in the Agreement and by a relevant Request according to the form envisaged in Appendix No.4 to the Agreement (hereinafter referred to as the “Request”). |
| 1.2. Конкретные характеристики Оборудования, сроки аренды, стоимость аренды предоставляемого Оборудования, необходимого Арендатору, согласовываются Сторонами и формулируются Арендатором в соответствующей Заявке на предоставление Оборудования (Приложение № 4 к Договору).  Арендодатель в течение 24 (двадцати четырех) часов с даты поступления Заявки от Арендатора согласовывает данную Заявку.  Заявка считается согласованной и вступает в силу только после ее подписания обеими Сторонами по Договору. | 1.2. Specific characteristics of Equipment, rental period and rental price of the provided Equipment required by the Lessee shall be agreed by the Parties and articulated by the Lessee in the relevant Request for Equipment Provision (Appendix No. 4 hereto)  The Lessor shall approve such Request within twenty-four (24) hours upon submission thereof by the Lessee.  The request shall be deemed approved and shall take effect solely upon signature by both Parties hereto. |
| **1.3. Передаваемое Арендатору Оборудование принадлежит Арендодателю на праве собственности. Арендодатель гарантирует, что:** | **1.3. The Equipment handed over to the Lessee belongs to the Lessor on the right of ownership. The Lessor warrants that:** |
| **1.3.1. до заключения Договора Оборудование не было отчуждено, не заложено, в споре и под запрещением (арестом) не состоит, правами третьих лиц не обременено;** | * + 1. **before the conclusion of the Agreement, the Equipment was not alienated, not pledged, it is not in dispute and not under prohibition (arrest), is not encumbered with the rights of third parties;** |
| **1.3.2. в связи с заключением Договора интересы третьих лиц не нарушаются, а также споры о праве с третьими лицами, в результате которых кредиторами могло быть обращено взыскание на Оборудование, отсутствуют.** | * + 1. **in connection with the conclusion of the Agreement, the interests of third parties are not violated, and there are no disputes about the right with third parties, as a result of which creditors could levy execution on the Equipment.** |
| **1.4. Настоящим стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставки и строительство Атомной электростанции «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО «АСЭ» и Договора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенного между АО «АСЭ», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через филиал АО «АСЭ» в Арабской Республике Египет и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире.** | * 1. The Parties hereby confirm that this Agreement is concluded in pursuance of the Contract for Engineering, Procurement and Construction of the El Dabaa Nuclear Power Plant dd. 31 December 2016 between the Nuclear Power Plants Authority of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE and Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ between JSC ASE, operating in the Arab Republic of Egypt through the Branch of JSC ASE in the Arab Republic of Egypt and JSC CONCERN TITAN-2, operating in the Arab Republic of Egypt through the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo. |
| **2. ПОРЯДОК ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ОБОРУДОВАНИЯ** | 1. **EQUIPMENT ACCEPTANCE AND TRANSFER PROCEDURE** |
| 2.1. Арендодатель передает Арендатору Оборудование, пригодное для использования в цели, указанной в пункте 1.1 Договора, в исправном состоянии, отвечающем требованиям безопасности, установленным действующим законодательством Арабской Республики Египет, единовременно со всеми принадлежностями и относящимися к нему документами по Акту приема-передачи Оборудования, подписываемому Сторонами по форме, изложенной в Приложении № 2 к Договору. | 2.1. The Lessor transfers Equipment suitable for use for the purpose specified in clause 1.1. of the Agreement to the Lessee in good condition that meets the safety requirements established by the applicable law of the Arab Republic of Egypt, at the same time with all accessories and related documents under the Equipment Transfer and Acceptance Certificate signed by the Parties in the form set forth in Appendix No. 2 to the Agreement. |
| 2.2. Передача Оборудования осуществляется в срок, не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты подписания Сторонами соответствующей Заявки, на производственной площадке Арендатора, расположенной на площадке строительства АЭС «Эль-Дабаа» (расположена в Арабской Республике Египет, Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеет координаты 31°2ʹ46,66ʹʹ северной широты и 28°30ʹ18,25ʹʹ восточной долготы). | 2.2. The Equipment shall be transferred within a period not later than 3 (three) business days from the date of signing the relevant Request by the Parties, at the production site of the Lessee located at the construction site of El Dabaa NPP (located in Arab Republic of Egypt, in Matrouh Province, approximately 6 kilometers to the North-East of El Dabaa city, with coordinates: 31°2’46.66’’ of North latitude and 28°30’18.25’’ of East longitude). |
| 2.3. Вместе с Оборудованием Арендодатель передает все относящиеся к нему технические паспорта, инструкции по эксплуатации, сертификаты качества и другую документацию. | 2.3. Together with the Equipment, the Lessor transfers all technical data sheets, operating instructions, quality certificates and other documentation related to it. |
| 2.4. Акт приема-передачи Оборудования составляется и подписывается Сторонами в двух оригинальных экземплярах после проведения Арендатором и Арендодателем осмотра Оборудования, проверки его состояния, количества, комплектности и исправности. Результаты осмотра/проверки, в том числе обнаруженные недостатки Оборудования, информация о состоянии Оборудования на момент передачи Арендатору, указываются в Акте приема-передачи Оборудования. | 2.4. The Equipment Transfer and Acceptance Certificate shall be drawn up and signed by the Parties in two original copies after the Lessee and the Lessor have inspected the Equipment, checked its condition, quantity, completeness and serviceability. The results of the inspection/check, including the detected Equipment deficiencies, information on the Equipment condition at the time of transfer to the Lessee, are set out in the Equipment Transfer and Acceptance Certificate. |
| 2.5. Расходы на погрузку, доставку, выгрузку монтаж Оборудования по адресу, указанному в пункте 2.2. Договора, при передаче Оборудования от Арендодателя Арендатору (Мобилизация Оборудования), подключение Оборудования к электрическим сетям, а также расходы на демонтаж, передачу (возврат) Оборудования от Арендатора Арендодателю (Демобилизация Оборудования) входят в стоимость арендной платы и указаны в виде ставок, утвержденных Сторонами в Приложении № 1 к Договору. | 2.5. The expenses related to loading, delivery, unloading, assembly of Equipment at the address specified in clause 2.2 of the Agreement, when transferring the Equipment from the Lessor to the Lessee (Equipment Mobilization), connection of the Equipment to the power grid, as well as expenses related to dismantling, transfer (return) of the Equipment from the Lessee to the Lessor (Equipment Demobilization) constitute the lease price and are set forth as the rates approved by the Parties in Appendix No.1 to the Agreement. |
| 2.6. Обязательства Арендодателя по передаче Арендатору Оборудования считаются исполненными с даты подписания Сторонами Акта приема-передачи Оборудования. | 2.6. The obligations of the Lessor to transfer the Equipment to the Lessee shall be considered fulfilled from the date of signing of the Equipment Transfer and Acceptance Certificate by the Parties. |
| 2.7. Возврат оборудования Арендодателю осуществляется Арендатором не позднее срока, окончания аренды, указанного в соответствующей Заявке, или, если действие Договора будет прекращено досрочно, не позднее дня, следующего за датой прекращения действия Договора, по Акту возврата Оборудования, изложенному в Приложении № 3 к Договору. Возврат оборудования осуществляется по адресу, указанному в пункте 2.2. Договора, или по другому адресу, согласованному Сторонами в Заявке. | 2.7. The equipment shall be returned to the Lessor by the Lessee no later than the day following the date of the rental ending specified in the relevant Request, or, if the Agreement is terminated ahead of schedule, no later than the day following the date of the Agreement termination, according to the Equipment Return Certificate set forth in Appendix No. 3 to the Agreement. The equipment shall be returned at the address specified in clause 2.2. of the Agreement, or at another address agreed by the Parties in the Request. |
| 2.8. Обязательства Арендатора по передаче (возврату) Арендодателю Оборудования считаются исполненными с даты подписания Сторонами Акта возврата Оборудования. | 2.8. The Lessee's obligations to transfer (return) the Equipment to the Lessor shall be deemed fulfilled from the date of signing the Act of Equipment Return by the Parties. |
| 2.9. Арендатор соглашается вернуть Оборудование Арендодателю в том же состоянии, в котором оно было взято в аренду, с учетом естественного износа  В случае неявки представителя Арендодателя в установленный срок для возврата Оборудования Арендодателю или необоснованный отказ представителя Арендодателя от подписания Акта возврата Оборудования, в данном Акте об этом делается соответствующая отметка Арендатором и Акт возврата Оборудования, составленный Арендатором в одностороннем порядке, будет считаться подписанным с двух Сторон. | 2.9. Lessee agrees to return the Equipment to Lessor in the same condition in which it had been leased with consideration to the normal wear and tear.  In case if the Lessor’s representative fails to be present on the established date at the return of the Equipment to the Lessor, or in case of unjustified refusal of the Lessor’s representative to sign the Equipment Return Certificate, respective note thereof shall be made in such Certificate by the Lessee and the Equipment Return Certificate executed by the Lessee unilaterally shall be deemed signed by both Parties. |
| 2.10. Отчетным периодом по настоящему Договору является календарный месяц (далее – «Отчетный период»). | 2.10. The reporting period hereunder shall be the calendar month (hereinafter referred to as the “Reporting Period”). |
|  |  |
| **3. Обязательства сторон** | **3. Responsibilities of the parties** |
| 3.1. **Арендодатель обязан:** | 3.1. **The Lessor shall:** |
| 3.1.1. передать Оборудование Арендатору и принять оборудование от Арендатора по Актам, составленным по формам, предусмотренным Приложениями № 2 и № 3 к Договору, на условиях, указанных в Договоре и соответствующей Заявке; | 3.1.1. transfer the Equipment to the Lessee and accept the equipment from the Lessee under the Certificates, executed as per the forms, envisaged by Appendices No.2 and No.3 hereto on the terms and conditions specified in the Agreement and the relevant Request; |
| 3.1.2. ознакомить Арендатора с правилами технической эксплуатации Оборудования и при необходимости направить своего специалиста для проведения соответствующего инструктажа Арендатора; оказывать в период действия Договора Арендатору консультационную, информационную, техническую и иную помощь в целях наиболее эффективного и грамотного использования Арендатором Оборудования; | 3.1.2. familiarize the Lessee with the Equipment technical operation rules and, if necessary, send a specialist to provide the appropriate briefing for the Lessee; during the term of the Agreement, provide the Lessee with consulting, informational, technical and other assistance for the most efficient and competent use of the Equipment by the Lessee; |
| 3.1.3. в случае выхода из строя Оборудования или отдельных его частей по причинам, не зависящим от Арендатора, за свой счет произвести в течение 7 (семи) рабочих дней, если иной срок не будет письменно согласован Сторонами, ремонт или замену Оборудования без дополнительной оплаты ремонта/замены Оборудования со стороны Арендатора; Оборудование, предоставленное Арендодателем взамен вышедшего из строя, передается Арендатору по Акту приема-передачи Оборудования в порядке, установленном разделом 2 Договора; | 3.1.3. in the event of failure of the Equipment or its individual parts for reasons beyond the control of the Lessee, at its own expense, repair or replace the Equipment within seven (7) business days, unless otherwise is agreed in writing by the Parties ,without additional payment for the repair/replacement of the Equipment by the Lessee; the Equipment provided by the Lessor to replace the failed one shall be transferred to the Lessee under the Equipment Transfer and Acceptance Certificate in the manner prescribed by Section 2 of the Agreement; |
| 3.1.4. осуществлять за свой счет текущий и капитальный ремонт Оборудования, нести все расходы на его содержание и поддержание в исправном состоянии, нести расходы, возникающие в связи с коммерческой эксплуатацией Оборудования, такие как расходы на оплату материалов, расходуемых в процессе эксплуатации Оборудования; | 3.1.4. provide current and major repairs of the Equipment at its own expense, bear all expenses related to the keeping and maintaining operational, as well as the expenses arising out of commercial operation of the Equipment, such as payment for the materials consumed during the Equipment operation; |
| 3.1.5. оказывать Арендатору в период действия настоящего договора консультационную, информационную, техническую и иную помощь в целях наиболее эффективного и надлежащего использования переданного Оборудования. | 3.1.5. provide the Lessee during the term of this Agreement with consulting, informational, technical and other assistance for the most efficient and proper use of the transferred Equipment. |
| 3.1.6. Арендодатель обязуется заключить все договоры страхования Оборудования, предоставляемого в рамках настоящего Договора, предусмотренные в соответствии с действующем законодательством Арабской Республики Египет, как обязательного, так и добровольного страхования ответственности. Условия, на которых осуществляется дополнительное страхование ответственности, передаются Арендатору для ознакомления и согласования до заключения настоящего Договора. В случае возникновения страхового случая, произошедшего по вине Арендатора и не попадающей в зону страхового покрытия по согласованным Арендатором и заключенным Арендодателем договорам страхования, Арендатор обязуется возместить все документально подтвержденные расходы, понесённые Арендодателем не покрытые страховыми выплатами. | 3.1.6. The Lessor undertakes to conclude all insurance contracts for the Equipment provided as part of this Agreement, provided for in accordance with the applicable law of the Arab Republic of Egypt, both compulsory and voluntary liability insurance. The conditions of additional liability insurance are transferred to the Lessee for review and agreement before the conclusion of this Agreement. In case of an insured event that occurred through the fault of the Lessee and does not fall within the insurance coverage under the insurance contracts agreed by the Lessee and concluded by the Lessor, the Lessee shall reimburse all documented expenses incurred by the Lessor not covered by insurance payments. |
| 3.1.7. В течение 2 (двух) календарных дней с даты получения письменного уведомления от Арендатора, указанного в п. 3.4 Договора, пребыть по адресу, предусмотренному в п. 2.2 Договора, для возврата Оборудования. | 3.1.7 Arrive at the address as envisaged in cl. 2.2 of the Agreement within two (2) calendar days upon receiving written notification from the Lessee as specified in cl. 3.4. of the Agreement for the return of the Equipment. |
| 3.1.8. Персонал Арендодателя, выполняющий ремонт и техническое обслуживание Оборудования, должен иметь соответствующую квалификацию, а также документы, подтверждающие право выполнения вышеуказанных работ в соответствии с законодательством АРЕ. | 3.1.8. The Lessor’s personnel in charge of repair and maintenance of the Equipment shall have respective qualification and documents confirming the title to carry out the above works in line with the laws of the ARE. |
| 3.2. **Арендатор обязан:** | **3.2. The Lessee shall:** |
| 3.2.1. принять от Арендодателя оборудование и возвратить его Арендодателю по Актам, составленным по формам, предусмотренным Приложениями № 2 и № 3 к Договору, и соответствующей Заявке; | 3.2.1. accept the equipment from the Lessor and return it to the Lessor under the Certificates, executed as per the forms as envisaged in Appendices No.2 and No. 3 to the Agreement and under the relevant Request; |
| 3.2.2. пользоваться Оборудованием строго в соответствии с условиями Договора; | 3.2.2. use the Equipment strictly in accordance with the terms of the Agreement; |
| 3.2.3. соблюдать технические, санитарные, противопожарные и иные требования, предъявляемые при пользовании Оборудованием, нормы и правилами эксплуатации Оборудования; | 3.2.3. comply with the technical, sanitary, fire-fighting and other requirements for the use of the Equipment, the rules and regulations for the Equipment operation; |
| 3.2.4. оплачивать Арендодателю стоимость аренды в размерах, порядке и сроки, установленные Договором; | 3.2.4. pay lease price to the Lessor in the amount, according to the procedure and on the terms established by the Agreement; |
| 3.2.5. немедленно извещать Арендодателя о всяком повреждении Оборудования, аварии или ином событии, нанесшем Оборудованию повреждения и/или выведшим его из строя; | 3.2.5. immediately notify the Lessor of any damage to the Equipment, an accident or other event that caused damage to the Equipment and/or broke it; |
| 3.2.6. обеспечить представителям Арендодателя беспрепятственный доступ на территорию Арендатора для устранения неполадок Оборудования. | 3.2.6. provide representatives of the Lessor with unhindered access to the territory of the Lessee to troubleshoot the Equipment. |
| 3.3. Арендатор не вправе передавать принятое во временное пользование Оборудование в субаренду, в безвозмездное пользование. | 3.3. The Lessee is not entitled, to sublease or hand over the equipment accepted for temporary use for gratuitous use. |
| 3.4. Арендатор вправе за 2 (два) рабочих дня до окончания срока аренды Оборудования, указанного в соответствующей Заявке, или, если действие Договора будет прекращено досрочно, по окончании срока действия Договора, письменно уведомить Арендодателя о готовности к передаче (возврату) оборудования по Акту приема-передачи. | 3.4. The Lessee has the right two (2) business days prior to expiry of the Equipment lease period indicated in the relevant Request or, if the Agreement is terminated early, upon expiry of the Agreement, to notify the Lessor in writing of the readiness to transfer (return) the equipment under a Transfer and Acceptance Certificate. |
| **4. Цена ДОГОВОРА И Порядок расчетов** | **4. Agreement price and settlement procedure** |
| 4.1. Максимальная общая стоимость настоящего Договора за весь период его действия составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США, 00 центов, без НДС (Далее – «Максимальная общая стоимость Договора»). Стороны согласовали, что максимальная общая стоимость Договора указана исключительно для определения верхнего предела совокупной стоимости аренды по Договору и не является гарантией со стороны Арендатора, что он будет арендовать Оборудование на всю указанную сумму. | 4.1. The maximum total cost of this Agreement for the entire duration shall \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US Dollars, 00 cents, net excluding VAT (hereinafter referred to as the “Maximum Total Cost of Agreement). The Parties have agreed that the maximum total cost of Agreement is specified exclusively in order to determine the upper limit of the aggregate cost of lease under the Agreement and shall not be considered the Lessee’s guarantee to lease the Equipment for the whole specified amount. |
| 4.2. Арендная плата составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США, 00 центов, без НДС (далее – «Арендная плата»). | 4.2. The lease price shall comprise \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars, 00 cents, net excluding VAT (hereinafter referred to as the “Lease Price”). |
| 4.3. Арендная плата производится Арендатором за каждый Отчетный период, в течение 10 (десяти) рабочих дней, при условии наступления последнего из следующих событий:  - получения Арендатором счета на оплату (инвойса) - в 1 (одном) экземпляре на английском языке;  - подписание Арендатором без замечаний Акта сдачи-приемки оказанных услуг за соответствующий Отчетный период. | 4.3. The lease price shall be paid by the Lessee for each Reporting period within ten (10) business days on condition if the last of the following occurs:   * the Lessee receives one (1) copy of the invoice in English; * the Lessee signs the Provided Services Transfer and Acceptance Certificate for the relevant Reporting Period without comments. |
| 4.3. Окончательная стоимость Договора определяется как совокупная стоимость всех актов сдачи-приемки оказанных услуг Арендодателем по форме, предусмотренной Приложением № 5 к Договору, подписанных Сторонами в соответствии с п. 4.11 настоящего Договора, за весь период действия Договора. Стоимость аренды в Заявках указывается в Долларах США и рассчитывается на основании Приложения № 1 к Договору. В стоимость аренды включены все расходы Арендодателя по техническому содержанию, страхованию Оборудования, расходуемых в процессе эксплуатации Оборудования материалов и иных расходов, связанных с исполнением обязанностей, возложенных Договором на Арендодателя. | 4.3. The final cost of the Agreement shall be determined as an aggregate cost of all the certificates of acceptance for the Services provided by the Lessor according to the form envisaged by Appendix No. 5 hereto, signed by the Parties in compliance with clause 4.11 hereof during the entire validity period of the Agreement. The lease price shall be specified in the Requests in US Dollars and calculated based on Appendix No. 1 to the Agreement. The lease price shall include all expenses of the Lessor for maintenance, insurance of the Equipment, consumed during operation of the Equipment as well as other expenses related to the fulfilment of obligations imposed on the Lessor under the Agreement. |
| 4.4.Оплата по Договору осуществляется Арендатором в Египетских фунтах по курсу Центрального банка Арабской Республики Египет на день оплаты. | 4.4. The payment under the Agreement shall be carried out by the Lessee in Egyptian pounds according to the exchange rate of the Central bank of the Arab Republic of Egypt as on the payment day. |
| 4.5. Обязанность Арендатора по оплате считается исполненной в момент списания денежных средств с расчетного счета Арендатора. | 4.5. The Lessee’s obligation to make payments is considered fulfilled at the time the funds are debited from the Lessee’s settlement account. |
| 4.6. Арендодатель не вправе в одностороннем порядке увеличивать общую цену Договора в течение срока его действия. | 4.6. The Lessor is not entitled to unilaterally increase the total Agreement price during the Agreement validity period. |
| 4.7. В соответствии с соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» освобождается от уплаты всех видов прямых и косвенных налогов и сборов в Арабской Республике Египет, включая, но не ограничиваясь, налогом с продаж, налогом на добавленную стоимость, таможенными пошлинами и прочими налогами и сборами на всю деятельность, выполняемую в связи с реализацией проекта по строительству атомной электростанции «Эль-Дабаа». | 4.7. In accordance with the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in the construction and operation of a nuclear power plant in the territory of the Arab Republic of Egypt, signed in Cairo on 19 November2015, approved by Presidential Decree No. 485 of 2016, JSC CONCERN TITAN-2 is exempt of any type of direct and indirect taxes and fees in the Arab Republic of Egypt, including but not limited to the sales tax, value added tax, customs fees or any other taxes and fees charged on whole activity carried out as part of El-Dabaa Nuclear Power Plant project implementation. |
| 4.8. Арендатор оказывает возможное содействие Арендодателю в получении освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. Арендодатель предоставляет все необходимые документы по запросу Арендатора для получения освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. | 4.8. The Lessee shall provide possible assistance to the Lessor in obtaining exemption from VAT and income tax hereunder. The Lessor shall provide all the necessary documents at the Lessee's request to obtain exemption from VAT and income tax hereunder. |
| 4.9. Арендодатель обязуется получить сертификаты об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС и представить их заверенные копии Арендатору. До момента представления Арендатору Сертификатов об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС Арендодатель вправе предъявлять Арендатору счета на оплату за оказанные услуги, в которых указывается сумма без НДС, а Арендатор должен произвести оплату данных счетов, при этом Арендатор не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору. Если Арендодатель при содействии Арендатора не смог получить освобождение от уплаты налога на прибыль и НДС, Арендатор должен уплатить сумму НДС и налога на прибыль от имени Арендодателя. | 4.9. The Lessor undertakes to obtain certificates of exemption from income tax and VAT and submit their certified copies to the Lessee. Until the time of presentation of the Certificates of exemption from income tax and VAT to the Lessee, the Lessor is entitled to submit invoices to the Lessee for payment for the services rendered, with amount excluding VAT and the Lessee shall pay these invoices, while the Lessee shall not be considered to have violated its obligations under the Agreement. If the Lessor, with the assistance of Lessee failed to obtain the exemption from VAT and income tax, the Lessee shall pay the VAT and income tax amount on behalf of the Lessor. |
| 4.10. За период ремонта (замены) Оборудования оплата с Арендатора за соответствующее Оборудование не взимается. | 4.10. For the period of repair (replacement) of equipment, payment for the relevant Equipment is not charged from the Lessee. |
| 4.11. Ежемесячно до 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчётным, Арендодатель на основании всех подписанных Сторонами Заявок составляет и направляет в адрес Арендатора Акт сдачи-приемки оказанных услуг за предыдущий месяц по всем действующим Заявкам. | 4.11. On a monthly basis, before the fifth (5) day of the month following the reporting month, , based on all Requests signed by the Parties, the Lessor shall draw up and send to the Lessee the Certificate of Provided Services Acceptance for the previous month based on all valid Requests. |
| 4.12. В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Арендатор рассматривает и подписывает Акт сдачи-приемки оказанных услуг. | 4.12. The Lessee shall review and sign the Certificate of Provided Services Acceptance within five (5) business days upon receipt thereof. |
| 4.13. В случае неоказания либо ненадлежащего оказания Арендодателем услуг по настоящему Договору Арендатор вправе отказаться от подписания Акта сдачи-приемки оказанных услуг и представить мотивированный отказ от его подписания с указанием недостатков оказанных услуг и разумных сроков их устранения, а также повторно потребовать от Арендодателя оказания несоответствующим образом оказанных услуг в рамках конкретной Заявки без изменения стоимости услуг в целом. | 4.13. If the Lessor fails to provide the Services under this Agreement or fails to do so properly and duly the Lessee may refuse to sign the Certificate of Provided Services Acceptance and submit a justified refusal to sign it specifying any defects of the Services provided and reasonable terms to remedy any such defects, as well as demand that the Lessor provides the improperly provided Services again under a specific Request without any changes in the total price of Services. |
|  |  |
| **5. Ответственность сторон** | **5. Liability of the Parties** |
| 5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет. | 5.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the law of the Arab Republic of Egypt. |
| 5.2. Арендодатель несет ответственность за недостатки арендуемого Оборудования, полностью или частично препятствующие пользованию им несмотря на то, что при сдаче его в аренду (заключении договора) Арендодатель мог и не знать о наличии указанных недостатков. | 5.2. The Lessor shall be liable for deficiencies in the rented Equipment that completely or partially prevent its use, despite the fact that when renting it (concluding the agreement), the Lessor might not have known about these deficiencies. |
| 5.3. В случае нарушения Арендодателем срока передачи оборудования Арендатору, Арендатор вправе начислить Арендодателю штраф в размере 5 % (пять процентов) от стоимости арендной платы, указанной в соответствующей Заявке. | 5.3. If the Lessor violates the deadline for transferring the equipment to the Lessee, the Lessee has the right to charge the Lessor with a fine in the amount of five percent (5%) of the lease price specified in the relevant Request |
| 5.5. За некачественное исполнение своих обязательств, предусмотренных по Договору, Арендодатель обязуется уплатить Арендатору штраф в размере 10% (десяти процентов) от Максимальной общей стоимости Договора, а также возместить Арендатору все причиненные убытки в полном объеме. | 5.5. The Lessor shall pay to the Lessee a charge in the amount of ten percent (10%) of the Maximum Total Cost of Agreement and reimburse in full for all losses incurred by the Lessee, in case if the Lessor fails to implement its obligations hereunder with due quality. |
| 5.6. Штрафные санкции, установленные Договором, не освобождают Стороны от выполнения своих обязательств по Договору или устранения нарушений, а также от возмещения убытков, причиненных неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств, предусмотренных Договором. | 5.6. Penalties established by the Agreement do not relieve the Parties from fulfilling their obligations under the Agreement or eliminating violations, as well as from compensation for losses caused by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations stipulated by the Agreement. |
| 5.7. Арендодатель отвечает за недостатки Оборудования, которые он умышленно или по грубой неосторожности не оговорил при заключении Договора и не указал в Акте приема–передачи Оборудования. При обнаружении таких недостатков Арендатор вправе по своему выбору потребовать от Арендодателя безвозмездного устранения недостатков в Оборудовании или возмещения своих расходов на устранение недостатков либо досрочного расторжения настоящего Договора. | 5.7. The Lessor is responsible for the defects of the Equipment, which it intentionally or through gross negligence did not specify when concluding the Agreement and did not indicate in the Equipment Transfer and Acceptance Certificate. If such deficiencies are found, the Lessee shall have the right, at its option, to demand from the Lessor the gratuitous elimination of deficiencies in the Equipment or reimbursement of its expenses for the elimination of deficiencies or early cancellation of this Agreement. |
| 5.8. Арендодатель имеет право уступать свои права и обязанности по Договору третьим лицам только с письменного согласия Арендатора при направлении в адрес Арендатора предварительного запроса о согласовании такой уступки и представлении проекта договора соответствующей уступки прав и обязанностей по Договору, а также полных реквизитов лица, намеренного принять права и обязанности Арендодателя по Договору. Несоблюдение условия настоящего пункта Договора влечет наложение на Арендодателя штрафа в размере 100% от Максимальной общей стоимости Договора, указанной в пункте 4.1 Договора, а также возмещение Арендодателем Арендатору убытков, причиненных Арендатору таким отчуждением. | 5.8. The Lessor shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder to third parties solely upon written consent of the Lessor and further to provision of preliminary request for approval of such assignment and draft agreement for such assignment, as well as all details of the assignee of the Lessor’s rights and obligations hereunder to the Lessee. Failure to comply with the terms and conditions thereof shall incur charge against the Lessor in the amount of 100% of the Maximum Total Cost of the Agreement, set forth in clause 4.1 hereof, as well as reimbursement by the Lessor to the Lessee for the losses, incurred by the Lessee due to such assignment |
|  |  |
| **6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ** | **6. FORCE MAJEURE** |
| 6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано непреодолимой силой, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать. К таким обстоятельствам не относятся, в частности, нарушение обязанностей со стороны третьих лиц. | 6.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under the Agreement, if the improper fulfillment of obligations by the Parties is caused by force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances that arose against the will and desire of the Parties and which cannot be foreseen or avoided. Such circumstances do not include, in particular, violation of obligations by third parties. |
| 6.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства, незамедлительно письменно информирует другую Сторону о начале и прекращении указанных выше обстоятельств, но в любом случае не позднее 7 (семи) рабочих дней после начала их действия и прекращении соответственно. | 6.2. The Party that is unable to fulfill its obligations shall immediately inform the other Party in writing about the beginning and termination of the above circumstances, but in any case no later than 7 (seven) working days after the commencement and termination of them, respectively. |
| 6.3. Несвоевременное уведомление либо не уведомление об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права на освобождение от ответственности за невыполнение обязательств по причине указанных обстоятельств. | 6.3. Late notification or failure to notify of force majeure circumstances deprives the relevant Party of the right to be exempted from liability for failure to fulfill obligations due to these circumstances. |
| 6.4. Если обстоятельство непреодолимой силы непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в Договоре, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени действия соответствующего обстоятельства, но не более чем на 3 (три) месяца. | 6.4. If a force majeure circumstance directly affected the fulfillment of obligations within the period established in the Agreement, the deadline for fulfilling obligations shall be postponed in proportion to the duration of the relevant circumstance, but not more than 3 (three) months. |
| 6.5. Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать свыше 3 (трех) месяцев, то каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор и в этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать возмещения убытков. | 6.5. If force majeure circumstances last more than 3 (three) months, then each of the Parties has the right to terminate this Agreement, and in this case, none of the Parties is entitled to claim damages. |
| 6.6. Доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительности является соответствующее письменное свидетельство органов государственной власти. | 6.6. Proof of the existence of force majeure circumstances and their duration is the relevant written certificate of public authorities. |
|  |  |
| **7. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ** | **7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE** |
| 7.1. Споры и/или разногласия, возникшие между Сторонами при исполнении условий Договора, решаются путём переговоров. | 7.1. Disputes and/or disagreements arisen between the Parties in the execution of the terms of the Agreement shall be resolved through negotiations. |
| 7.2. В случае невозможности разрешения спора путем переговоров применяется претензионный порядок разрешения споров. В этих случаях Сторона, право которой нарушено, до обращения в суд обязана предъявить другой Стороне претензию с изложением своих требований. Претензия может быть предъявлена способами, указанными в разделе 11 Договора. Срок ответа на претензию устанавливается в 15 (пятнадцать) рабочих дней со дня ее получения. Ответ на претензию направляется способами, указанными в разделе 11 Договора. | 7.2. If it is impossible to resolve the dispute through negotiations, claim procedure for resolving disputes shall be applied. In these cases, the Party whose right was violated, before applying to the court, shall submit a claim to the other Party outlining its demands. The claim may be submitted by the methods specified in Section 11 of the Agreement. The term for responding to a claim is set at 15 (fifteen) working days from the date of its receipt. The response to the claim shall be submitted by the methods specified in Section 11 of the Agreement. |
| 7.3. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров, либо в претензионном порядке, споры подлежат рассмотрению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Арабской Республики Египет. | 7.3. If it is impossible to resolve disagreements through negotiations, or in a claim procedure, disputes are subject to judicial review in accordance with the applicable law of the Arab Republic of Egypt. |
|  |  |
| **8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | **8. CONFIDENTIALITY** |
| 8.1. Стороны по Договору обязуются соблюдать конфиденциальность информации. К конфиденциальной информации в рамках Договора относятся персональные данные физических лиц, которые предоставляются Сторонами друг другу и обрабатываются в процессе исполнения Договора, а также любые сведения, в отношении которых одной из Сторон (обладателем) прямо определена их конфиденциальность путем указания на материальных носителях с такой информацией грифа «Конфиденциально» либо путем направления другой Стороне соответствующего письма. | 8.1. The Parties hereunder undertake to maintain the confidentiality of information. Confidential information hereunder includes personal data of individuals provided by the Parties to each other and processed when executing the Agreement, as well as any information in respect of which one of the Parties (the owner) has directly determined their confidentiality by indicating on tangible media with such information marked "Confidential" or by sending the other Party a corresponding letter. |
| 8.2. Стороны обязуются обеспечивать обращение с конфиденциальной информацией с той же степенью заботливости и осмотрительности, с какой получающая информацию Сторона обращается со своей собственной конфиденциальной информацией, но ни в коем случае не ниже уровня разумной осторожности. | 8.2. The Parties undertake to ensure that confidential information is treated with the same degree of care and discretion as the receiving Party treats its own confidential information, but in no case below the level of reasonable care. |
| 8.3. В случаях, прямо не предусмотренных законодательством Арабской Республики Египет и Договором, конфиденциальная информация может быть передана третьим лицам только по предварительному письменному согласованию Сторон. В случае раскрытия конфиденциальной информации по законному требованию государственных органов, Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию другой Стороны, обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону. | 8.3. In cases not expressly provided for by the laws of the Arab Republic of Egypt and the Agreement, confidential information may be transferred to third parties only upon prior written agreement of the Parties. In case of disclosure of confidential information at the legal request of state authorities, the Party disclosing the confidential information of the other Party shall immediately notify the other Party about it. |
| 8.4. В случае, если в составе конфиденциальной информации Сторонами передаются друг другу и обрабатываются персональные данные физических лиц, Стороны обязаны соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные законодательством Арабской Республики Египет в области персональных данных, обеспечивать безопасность и защиту персональных данных при их обработке и принимать иные меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке, предусмотренные законодательством Арабской Республики Египет в области персональных данных. Такое обязательство действует в течение действия договора и после его исполнения или расторжения, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением Сторон, не зависит от Договора, действует до момента разрешения доступа или изменения режима доступа к информации обладателем соответствующей информации, а в отношении персональных данных – бессрочно, до момента получения согласий на обработку персональных данных от соответствующих субъектов или возникновения иных условий и принципов обработки персональных данных, предусмотренных законодательством Арабской Республики Египет в области персональных данных. | 8.4. If, as part of confidential information, the Parties transfer to each other and process personal data of individuals, the Parties shall comply with the principles and rules for the processing of personal data provided for by the laws of the Arab Republic of Egypt in the field of personal data, ensure the security and protection of personal data during their processing and accept other measures to ensure the security of personal data during their processing, provided for by the laws of the Arab Republic of Egyptian the field of personal data. Such an obligation is valid during the term of the Agreement and after its execution or termination, unless otherwise provided by an additional agreement of the Parties, does not depend on the Agreement, is valid until access is allowed or the mode of access to information is changed by the owner of the relevant information, and in relation to personal data – indefinitely, until the receipt of consents to the processing of personal data from the relevant subjects or the emergence of other conditions and principles for the processing of personal data provided for by the laws of the Arab Republic of Egypt in the field of personal data. |
| 8.5. В целях Договора не признается конфиденциальной следующая информация: | 8.5. For the purposes of the Agreement, the following information is not recognized as confidential: |
| 8.5.1. информация, ставшая общедоступной не по вине или не вследствие нарушения условий Договора Стороной, получающей информацию; | 8.5.1. information that has become publicly available through no fault or as a result of a violation of the terms of the Agreement by the Party receiving the information; |
| 8.5.2. информация, независимо полученная или разработанная Стороной на законном основании без использования какой-либо конфиденциальной информации разглашающей Стороны. | 8.5.2. information independently obtained or developed by a Party on a legal basis without using any confidential information of the disclosing Party. |
| 8.6. Обязательство по соблюдению конфиденциальной информации действует с даты подписания Договора и распространяет свое действие в течение 5 (пяти) лет с даты подписания Договора. | 8.6. The obligation to comply with confidential information is valid from the date of signing the Agreement and extends its effect within 5 (five) years from the date of signing the Agreement. |
| 8.7. В случае нарушения какой-либо из Сторон обязательств по сохранению конфиденциальности информации допустившая нарушение Сторона возмещает другой Стороне убытки, причиненные таким нарушением. | 8.7. In case of violation of obligations by any of the Parties to maintain the confidentiality of information, the Party that committed the violation shall reimburse the other Party for the losses caused by such violation. |
| **9. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ДОСРОЧНОГО РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА** | **9. CONDITIONS AND PROCEDURE FOR EARLY AGREEMENT TERMINATION** |
| 9.1. Настоящий договор может быть досрочно расторгнут: по обоюдному согласию Сторон с письменным уведомлением за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.. | 9.1. This agreement may be terminated early: by mutual agreement of the Parties with a written notice thirty (30) calendar days prior to the assumed termination date hereof. |
| 9.2. По требованию Арендодателя настоящий договор может быть досрочно расторгнут в случаях, когда Арендатор: | 9.2. At the request of the Lessor, this agreement may be terminated early in cases where the Lessee: |
| * использует Оборудование не в соответствии с настоящим Договором или целевым назначением; | * uses the Equipment not in accordance with this Agreement or its intended purpose; |
| * предоставил Оборудование в пользование третьему лицу без согласия Арендодателя. | * provided the Equipment for use to a third party without the Lessor's consent. |
| 9.3. По требованию Арендатора настоящий договор может быть расторгнут досрочно, если: | 9.3. At the request of the Lessee, this agreement may be early terminated if: |
| * обнаружены недостатки, о которых Арендодатель умолчал и которые существенно затрудняют использование Оборудования по целевому назначению; | * deficiencies were found, which the Lessor kept silent about and which significantly impede the use of the Equipment for its intended purpose; |
| * Арендодатель не предупредил его о правах третьих лиц на передаваемое в безвозмездное пользование Оборудование; * если во время действия Договора Арендодателем нарушены условия исполнения Договора и в установленный Арендатором срок такие нарушения Арендодателем не были устранены, либо если такие нарушения являются существенными и неустранимыми; * в случае нарушения Арендодателем срока передачи Оборудования, указанного в Заявке более чем на 5 (пять) календарных дней; * в случае если Арендодатель находится в процессе ликвидации и/или в отношении него возбуждено дело о признании несостоятельным/банкротом; * в случае установления факта несоответствия информации, указанной в разделе 12 Договора, фактическим обстоятельствам; * в случае переуступки Арендодателем Договора или передачи третьим лицам без требуемого согласования Арендатора. | * the Lessor did not warn him about the rights of third parties to the Equipment transferred for gratuitous use. * if within the validity of this Agreement the Lessor has violated terms and conditions hereof and failed to eliminate such violations within the period established by the Lessee, or if such violations are essential and are not subject to elimination; * if the Lessor delays the transfer deadlines of the Equipment specified in the Request by more than five (5) calendar days; * if the Lessor is in the process of liquidation and/or if there is a failure/ bankruptcy case against it; * in case if it is established that the information set forth in section 12 of the Agreement is inconsistent with the actual circumstances;   in case if the Lessor assigns this Agreement or transfers it to third parties without the required approval of the Lessee. |
|  |  |
| **10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** | **10. TERM OF THE AGREEMENT** |
| 10.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами, действует до \_\_.\_\_.2023 года. | 10.1. The Agreement shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid until \_\_.\_\_.2023. |
| 10.2. Прекращение действия Договору не освобождает Стороны от обязанности возмещения убытков и уплаты штрафных санкций и иной ответственности, установленной Договором и законодательством Арабской Республики Египет. | 10.2. Termination of the Agreement does not relieve the Parties from the obligation to indemnify for losses and pay penalties and other liability established by the Agreement and the laws of the Arab Republic of Egypt. |
| **11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **11. OTHER PROVISIONS.**  **FINAL PROVISIONS** |
| 11.1. Права Арендатора и Арендодателя по настоящему договору не могут быть предметом залога. | 11.1. The rights of the Lessee and the Lessor under this agreement cannot be pledged. |
| 11.2. Обязательства Сторон в части арендных отношений начинают исполняться Сторонами с даты подписания Сторонами Акта приема-передачи Оборудования и прекращаются с даты подписания Сторонами Акта возврата Оборудования. | 11.2. The obligations of the Parties in terms of lease relations begin to be fulfilled by the Parties from the date of signing by the Parties of the Equipment Transfer and Acceptance Certificate and terminate from the date of signing by the Parties of the Equipment Return Certificate. |
| 11.3. Риск случайной гибели или случайного повреждения оборудования несет Арендодатель, за исключением случаев, когда случайная гибель и/или повреждение произошли по вине Арендатора. | 11.3. The risk of accidental loss or accidental damage to the equipment is borne by the Lessor unless the accidental loss and/or damage is attributable to the Lessee. |
| 11.4. Право владения и пользования оборудованием возникает у Арендатора после передачи ему Оборудования Арендодателем и подписания Сторонами Акта приема-передачи Оборудования. | 11.4. The right to own and use the equipment arises at the Lessee after the Equipment is transferred to it by the Lessor and the Parties sign the Equipment Transfer and Acceptance Certificate. |
| 11.5. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои обязательства по Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой Стороны. | 11.5. Neither Party is entitled to transfer its obligations under the Agreement to third parties without the written consent of the other Party. |
| 11.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, подлежит применению законодательство Арабской Республики Египет. | 11.6. The laws of the Arab Republic of Egypt shall apply in all other respects not provided for by this agreement. |
| 11.7. После подписания настоящего договора все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу. | 11.7. After signing this agreement, all previous negotiations and correspondence on it become invalid. |
| 11.8. Все изменения и дополнения к настоящему договору, за исключением случаев, предусмотренных в п. 11.11 Договора, будут считаться действительными, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон. | 11.8. All amendments hereto, except for the circumstances specified by par. 11.11 herein, will be considered valid if made in writing and signed by authorized persons of both parties. |
| 11.9. Настоящий Договор подписан в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках (по одному для Арендодателя и Арендатора), и оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае каких-либо разночтений текст на английском языке имеет преимущественную силу. | 11.9. This Agreement is signed in two original copies in Russian and English (one for the Lessor and the Lessee), and both copies have the same legal force. In case of any discrepancy, the English text shall prevail. |
| 11.10. Вся переписка между Арендодателем и Арендатором осуществляется путем направления писем, телеграмм, телексов, а также по электронной почте по следующим адресам: | 11.10. All correspondence between the Lessor and the Lessee shall be by sending letters, telegrams, telexes, as well as by e-mail to the following addresses: |
| - адрес электронной почты Арендодателя – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | - e-mail address of the Lessor - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| - адрес электронной почты Арендатора –  el-dabaa@t2-egypt.com | - e-mail address of the Lessee - el-dabaa@t2-egypt.com |
| 11.11. В случае изменения сведений, в том числе наименования, банковских реквизитов, адреса местонахождения, номеров телефонов и иных данных, Сторона, чьи сведения были изменены, обязана незамедлительно уведомить другую Сторону об указанных изменениях путем направления соответствующего письменного сообщения по адресам, указанным в п.12 и в п. 11.10 Договора. | 11.11. In case of a change in information, including the name, bank details, location address, telephone numbers and other data, the Party whose information was changed shall immediately notify the other Party of these changes by sending an appropriate written message to the addresses specified in par. 12 and par. 11.10 herein. |
| **Приложения:** | **Appendixes:** |
| 1. Приложение № 1 – «Ведомость предоставляемого в аренду Оборудования»; | 1. Appendix No. 1 - List of Leased Equipment |
| 2. Приложение № 2 – «Форма Акта приема–передачи Оборудования»; | 1. Appendix No. 2. Equipment Transfer andAcceptance Certificate |
| 3. Приложение № 3 – «Форма Акта возврата Оборудования». | 1. Appendix No. 3. Equipment Return Certificate. |
| 4. Приложение № 4 – «Форма заявки Арендатора»; | 1. Appendix No. 4. Lessee’s Request form. |
| 5. Приложение № 5 – «Форма Акта сдачи - приемки оказанных услуг». | 1. Appendix No. 5 Certificate of Services Provided form. |
|  |  |
| **12. ПОДПИСИ, АДРЕСА И**  **РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **12. SIGNATURES, ADDRESSES AND**  **DETAILS OF THE PARTIES** |
| **Арендатор** | **Lessee** |
| Акционерное общество «КОНЦЕРН ТИТАН-2»,  Филиал АО КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир  Адрес: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе – Северная 90-я улица Пятый поселок – Новый Каир, Арабская Республика Египет  Коммерческий реестр № 168264  Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № 636-084-647  Банковские реквизиты:  Наименование банка: Banque Misr  Swift code: BMISEGCXXXX  Филиал банка: 105-Mostafa Kamel  Валюта счета: USD  Счет: 1050120000000714  Счет IBAN: EG380002010501050120000000714  Валюта счета: EGP  Счет: 1050001000009013  Счет IBAN: EG550002010501050001000009013  Адрес банка: 155 Mohamed Farid Street – Cairo, Арабская республика Египет.  E-mail: el-dabaa@t2-egypt.com | Joint-Stock Company CONCERN TITAN-2,  Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo  Address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and No. 330 in the Third Sector – 90th North Street – Fifth Settlement – New Cairo, Arab Republic of Egypt  Commercial Register No. 168264  Establishment National (Taxpayer ID) No. 636-084-647  Bank details:  Bank name: Banque Misr  Swift code: BMISEGCXXXX  Bank branch; 105-Mostafa Kamel  Account currency: USD  Account No.: 1050120000000714  IBAN: EG380002010501050120000000714  Account currency: EGP  Account No.: 1050001000009013  IBAN: EG550002010501050001000009013  Bank address: 155 Mohamed Farid Street – Cairo, Arab Republic of Egypt  E-mail: el-dabaa@t2-egypt.com |
|  |  |
| **Арендодатель**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Коммерческий реестр № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Банковские реквизиты:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | **Lessor**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Commercial register No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  State registration (Taxpayer identification number) No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Bank details:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
|  |  |
| **Арендатор / Lessee**  Филиал АО КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир/  Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ К.Г. Аввакумов /  K. Avvakumov/  М.П. /L.S. | **Арендодатель / Lessor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  М.П. /L.S. |